

# よこはま。Yokohama

5 de julho de 2017 n° 210 平成 29年 07月

発行：公益財団法人 横浜市国際交流協会 (YOKE)

PUBLICAÇÃO: Associação de Yokohama para o Intercâmbio e Comunicação Internacional

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい 1-1-1 〒220-0012 Yokohama-shi Nishi-ku Minato Mirai 1-1-1

パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5F Yokohama International Organizations Center Pacifico Yokohama

TEL.:045-222-1171

FAX.:045-222-1187

E-MAIL : [yoke@yoke.or.jp](mailto:yoke@yoke.or.jp)

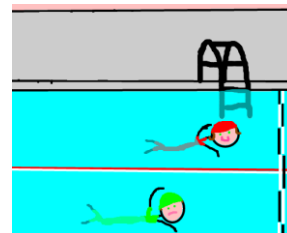
HOME PAGE: <http://www.yoke.or.jp>

## VAMOS PRATICAR ESPORTES NESTE VERÃO!

夏休み水泳教室・夏休み体操教室

### 1. Cursos de Natação para principiantes.

**Data/hora:** dia 29/7(sábado) para pessoas com mais de 16 anos de idade e dia 31/7(2ª feira) para crianças do *shogakko*; das 15h ~ 16h. **Taxa:** ¥1.550



**2. Cursos de ginástica para principiantes.** Para crianças até as do *shogakko* e acompanhantes maiores de 16 anos de idade. **Data/hora:** dia 29/07(sáb.), das 12h30~13h30/ 14h~15h/ 15h30~16h30; dia 30/07(dom.); das 9h~10h/ 10h30~11h30/ 12h30~13h30/ 14h~15h/ 15h30~16h30; e dia 31/07(2ª feira); das 15h30~16h30/ 17h~18h. **Taxa:** ¥500~¥4.500

**Local:** Yokohama-shi Sports Ikagaku Center (dentro do estádio Nissan, em Shin-Yokohama).Kohoku-ku, Kozukue-cho, 3302-5. **Inscrições :** Para as primeiras 30 pessoas para cada curso. A partir de 11/07 , por telefone ou diretamente no local, informando o nome, telefone e qual curso quer participar: **1. Natsuyasumi suiei kyoshitsu; 2. Natsuyasumi taiso kyoshitsu.**

## VAMOS CONHECER MELHOR A CIDADE ! PARA PAIS E FILHOS, grátis!

夏休み親子の下水道教室 Nessa excursão, crianças do *shogakko* (ensino fundamental) e seus pais (50 pessoas) poderão conhecer pela manhã um dos 10 Centros de Recuperação da Água e Esgoto da cidade, e pela tarde, fazer visitas a diferentes locais de acordo com os dias citados a seguir.

**Data:** dia 08/08 :galpão dos trens de metrô da linha verde; dias 09 e 10/8: workshop no Centro de Prevenção de Acidentes Naturais de Yokohama; dias 14 e 16/8 : Zoorasia. **Inscrição:** a partir de 11/07, por telefone ou cartão-resposta, com nome, idade, endereço, dia desejado e nome do evento “*Natsu yasumi oyako no gesuido kyoshitsu*”. Para 〒222-0037, Kohoku-ku, Ookurayama 7-40-1, “Mizusaisei Center Kanri Tantou”. ☎ 045-671-3969. A excursão é grátis mas deverá levar seu lanche (obentô) e bebida. Mais informações em:

URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kankyo/kisha/h22/100630-2.html>

## DESCONTOS EM ICE ARENA YOKOHAMA 横浜銀行アイスアリーナ 区民優待月間

De julho à novembro, cidadãos de Yokohama terão descontos de ¥200 na entrada(incluindo os patins).Cada região terá esse desconto em: Julho Isogo-ku, Kanazawa-ku, Sakae-ku, Minami-ku. Agosto Konan-ku, Totsuka-ku, Naka-ku, Nishi-ku. Setembro Kanagawa-ku, Tsurumi-ku, Midori-ku. Outubro Asahi-ku, Izumi-ku, Seya-ku, Hodogaya-ku. Novembro Aoba-ku, Kohoku-ku, Tsuzuki-ku. Trazer um documento que comprove o endereço.URL: <https://yokohama-icearena.jp/>

## INFORMAÇÕES



### ISENÇÃO NO PAGAMENTO DO *KOKUMIN NENKIN*

(Pensão Nacional) こくみんねんきんほけんりょうめんじょ のうふめいよせいで  
国民年金保険料免除・納付猶予制度

As pessoas que tiveram uma renda abaixo do limite estipulado no ano anterior ao ano de pagamento e estão com dificuldades para pagar as contribuições do *Kokumin Nenkin* devido ao desemprego, falência da empresa, acidentes naturais, etc. , poderão obter a isenção parcial ou total se o pedido de isenção for aprovado. A solicitação da isenção ou facilitação do pagamento poderá ser feita no *Kuyakusho* (subprefeitura), seção *Hoken Nenkin-ka*, *Kokumin Nenkin Gakari*. Com o formulário preenchido, apresentar a caderneta de beneficiário, carimbo e algum documento que comprove o desemprego, como a cópia do *Shitsugyo Hoken* (seguro desemprego). Os que residiam em outra cidade, devem apresentar um comprovante de renda do ano anterior. Existem também abrandamento do pagamento para as pessoas com menos de 50 anos de idade. Mais informações no *Kuyakusho* (subprefeitura) de onde reside ou nos sites abaixo:

URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/nenkin/4-2sinsei.html>

### PROCEDIMENTO PARA CONTINUAR A RECEBER O *JIDO FUYO TEATE*

にどうふようであて げんきとうとけ ていしめつ  
児童扶養手当の現況届の提出を！

Em meados de julho, o governo estará enviando pelo correio o *Genkyo Todoke* (notificação sobre a situação atual) a todos que estão recebendo o *Jido Fuyo Teate* (auxílio para crianças criadas por somente um dos pais). Este documento deverá ser preenchido e enviado de volta até meados do mês de agosto para que possam continuar a receber o auxílio. Aqueles que recebem o auxílio há mais de 5 anos, deverão enviar outros documentos solicitados.

☎:045-680-1192 Mais informações no site abaixo:

URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/katei/kosodate/jidoufuyouteate.html>

### HABITAÇÃO PÚBLICA DESTINADA AOS IDOSOS こうれいしやむけゆうりょうちんたいじゆうたく 高齢者向け優良賃貸住宅

1. PARA ESPERA DE VAGAS こうれいしやむけゆうりょうちんたいじゆうたく  
高齢者向け優良賃貸住宅 あきやちちとうろくしやぼしゆう  
空家待ち登録者募集

Inscrição entre 07 a 21/07. São moradias em Aoba-ku, Ichigao-cho. Poderão mudar-se conforme forem desocupadas, de acordo com a ordem de um sorteio.

2. NOVAS INSCRIÇÕES こうれいしやむけゆうりょうちんたいじゆうたくにゆうきよしやぼしゆう  
高齢者向け優良賃貸住宅入居者募集

Inscrição entre os dias 08 a 31/07 . São 92 moradias públicas em Totsuka-ku, Shinano-cho. Estarão disponíveis a partir de abril de 2018, de acordo com um sorteio. Todas essas moradias são destinadas às pessoas com mais de 60 anos de idade que trabalham ou residem em Yokohama. Foram construídas sem desníveis para facilitar a vida dos moradores. Entretanto, não há serviços de helper(cuidadores). Dependendo da renda familiar, poderá haver subsídio no pagamento do aluguel. As inscrições devem ser feitas com formulário próprio, disponível em *shiyakusho* (prefeitura) e *kuyakusho* (subprefeitura) ou *gyousei service center* (postos de serviços administrativos). Enviar formulário e documentos solicitados para:

1. Maru Nishi Kensetsu: 〒194-0005, Tokyo-to, Machida-shi, Minami-machida 2-15-31 ;

☎ 042-796-6307

2. Powers Unlimited: 〒221-0822, Kanagawa-ku, Nishi Kanagawa 3-16-15 Blanche Elle 2F;

☎ 045-439-0028

## EMPREGO PARA OS GRADUANDOS DO KOUKO 高校生就職フェア

No dia 24 de julho (2ª feira), das 13h~16h30, haverá um evento para pais, professores e estudantes do *Kouko* (ensino médio) que vão se formar em março de 2018 e pretendem trabalhar após a formatura. Cerca de 100 empresas, realizarão entrevistas com os interessados que devem ser fluentes na língua japonesa. **Local:** Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato Mirai 1-1-1, Pacific Yokohama, no salão Annex Hall. Evento grátis. Poderão fazer a inscrição na escola, mas também poderão participar sem inscrição prévia.

**Informações:** Hello Work Yokohama ☎:045-211-7759

## AULA SOBRE “CUIDADOS DE CÃES OU GATOS IDOSOS” 高齢犬・猫との暮らし方セミナー

Aula para 100 pessoas com orientações e dicas práticas sobre como cuidar de seu cão ou gato que ficaram velhos. Não pode, entretanto, levar o seu animal de estimação. **Data/hora:** 22/07(sáb.), das 14h~15h. Sem necessidade de inscrição. **Local:** Yokohama-shi Dobutsu Aigo Center (tomar ônibus 12 ou 36 da est. Kamoi/JR, descer em Nishi Sugita Danchi). **Grátis!**

☎:045-471-2111 URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/hokenjo/genre/douai>

## CONSULTA INDIVIDUAL GRÁTIS SOBRE ASMA 個別ぜん息相談

**Data/hora:** Para maiores de 15 anos: 4ª feiras, dias 9/8; 13/09; 11/10 das 14h~15h ou 14h30~15h30 (até 2 pessoas/dia). Para menores de 15 anos: 5ª feiras, dias 17 e 31/08; 21/09; 19/10; das 14h~15; 14h30~15h30; 15h~16h; (até 3 pessoas/dia) **Local:** Minato Sekijyuji Byoin (Hospital da Cruz Vermelha Minato), Naka-ku, Shinyamashita 3-12-1. Inscrição: a partir de 11/07, com formulário próprio encontrado em *Kuyakusho*, Jardins de Infância, *Shogakkos*, no hospital e home page abaixo citado. ☎:045-671-2482 Fax.:045-663-4469  
URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/kougai/yobo/soudan.html>

## ATIVIDADES NOS CENTROS INTERNACIONAIS



### SALÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE KONAN 港南国際交流ラウンジ

〒233-0002 Yokohama-shi, Konan-ku, Kamiooka Nishi 1-6-1 / 13º andar do edifício Yumeooka Office Tower ☎:045-848-0990 Fax.: 045-848-3669 URL: <http://www.konanlounge.com/>

### TRABALHO INTERESSANTE DE CIÊNCIAS おもしろ科学工作

Venham construir um “baterista” original, sob a orientação do Prof. Masato Arima e os Membros do Clube de Ciências de Yokohama. Para os primeiros 25 estudantes do *shogakko* (fundamental 1) a partir da 3ª série. **Data/hora:** 03/08(5ª feira); das 10h~12h. **Inscrição:** no local ou por telefone, a partir de 11/7 (3ª feira). **Taxa:** ¥600( com o material).

### CURSOS DE LÍNGUA JAPONESA 日本語教室の案内

Cursos com 13 aulas cada, de 4 de setembro a 16 de dezembro (exceto feriados). Serão formados grupos de mais ou menos 3 pessoas e poderá frequentar até 2 cursos por semana, durante 3 anos. O livro didático será escolhido com o professor, que é voluntário.

**Data/hora:** 2ª feiras: das 13h~14h30. 3ª feiras: das 10h~11h30h (com creche paga para crianças maiores de 1 ano e meio) e 19h~20h30. 6ª feiras: das 10h~11h30 e 19h~20h30. **Sábados:** das 10h~11h30. **Taxa:** ¥2.000. Excetuando o curso nas 3ª feiras de manhã, não deverá trazer crianças para a aula. **Inscrições** a partir de 01/08(3ª feira), no local.

## YOKE ASSOCIAÇÃO DE YOKOHAMA PARA O INTERCÂMBIO E COMUNICAÇÃO INTERNACIONAL (ver endereço na página inicial)

### CONSULTA GRÁTIS SOBRE LEGISLAÇÃO ぎょうせいしよしろうだん 行政書士相談

Poderá fazer consultas sobre assuntos legais como visto, permanência como residente, casamento internacional, etc. Haverá intérpretes em inglês, chinês e espanhol. Será mantido sigilo absoluto sobre os assuntos tratados nas consultas. **Data/hora:** toda primeira quinta-feira do mês, das 13h~16h. Eventualmente poderá haver mudança no horário. Cada caso terá 45 minutos de atendimento. As pessoas interessadas deverão marcar hora para a consulta pelo

☎ 045-222-1209 URL: [http://www.yoke.or.jp/3lounge\\_renkei/3\\_1jhosodancorner.html](http://www.yoke.or.jp/3lounge_renkei/3_1jhosodancorner.html)

### CURSO DE LÍNGUA JAPONESA YOKE にほんごきょうしつ 日本語教室

Curso para principiantes maiores de 16 anos, que pretendem viver em Yokohama por mais de 3 anos. Esse curso oferece conhecimentos para facilitar sua vida diária na cidade. Para as primeiras 30 pessoas. Estudarão em grupos de 6 pessoas. **Data/hora:** de 20/09 ~ 29/11, às 2ª e 4ª feiras(exceto feriados), das 10h30 às 12h. **Taxa:** ¥10.000/ 20 aulas(material incluso). Haverá uma entrevista, por isso faça sua reserva com antecedência. **Solicitação:** telefone ou e-mail.

☎ 045-222-1209 e-mail: [nihongo@yoke.or.jp](mailto:nihongo@yoke.or.jp)

As informações aqui apresentadas poderão, eventualmente, sofrer alterações sem aviso prévio.

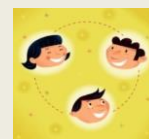
### SERVIÇO DE INTÉRPRETES VOLUNTÁRIOS

Locais de atuação:

*Kuyakusho* (subprefeituras), *Fukushi Hoken Center* (centros de assistência social e saúde pública), *Shohi Seikatsu Sogo Center* (centros de defesa ao consumidor) escolas, creches, etc.

Solicitar nos locais onde necessita ir ou pelo telefone, com uma semana de antecedência.

* YOKE	☎: 045-222-1209	Nas 4ªs feiras
* Salão de Intercâmbio Internacional de Aoba	☎ 045-989-5266	Fechado na 2ª
*Salão de Intercâmbio Internacional de Konan	☎ 045-848-0990	Fechado na 4ª
*Salão de Intercâmbio Int. de Hodogaya	☎ 045-337-0012	Fechado na 2ª
* Salão de Intercâmbio Int. de Kohoku	☎045- 430-5670	Fechado na 2ª



### LOCAIS COM ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

*Escritório Público de Aconselhamento de Yokohama*

\* ☎ : 045-633-3366 Terceiras 2ª e 4ª feiras do mês: das 13h às 16h

*Centro de Consultas para os Residentes Estrangeiros de Kanagawa-ken*

\* ☎: 045-322-1444 4ª feira: das 9h às 16h

*LAL, Linha de Apoio ao Latino*

\* ☎: 0120-66-2488 ou ☎ 045-336-2488

4ª feira (10h às 21h), sábado (12h às 21h)

